

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

Part One: Vocabulary

Instruction : Select the best items (a, b, c, or d) and complete the following sentences.

۱. در سطح نحوی عامل برجسته‌تر و عامل کمتر برجسته در جمله به ترتیب کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

الف. اسم و صفت

ب. واژه قیدگونه، فعل

ج. شیوه بیان، تصویرسازی

د. فاعل، مفعول

۲. در جمله «او آدم دست و پا چلفتی است» از شیوه بیان و معنای استفاده شده است.

الف. غیرمستقیم و لفظی

ب. غیرمستقیم و مجازی

ج. خطی و مجازی

د. مستقیم و حقیقی

۳. در جمله "He thinks geometry is a breeze." از چه شیوه تصویری برای برجسته‌سازی استفاده شده است؟

الف. استعاره

ب. کنایه

ج. تشبیه

د. مجاز

۴. با توجه به ترجمه فارسی جمله زیر، از کدام از حوزه معنایی عناصر تصویرسازی استفاده شده است؟

«برای دیدن مادرم دل تو دلم نبود.»

الف. استعاره

ب. همپوشی

ج. عدم همپوشی

د. تخیلی

۵. ترجمه مناسب جمله انگلیسی زیر کدامیک از گزینه‌ها است؟

“He has a head on his shoulders.”

الف. او دارای غرور زیادی است.

ب. او آدم کله‌داری است.

ج. او خیلی مستبد است.

د. او آدم فرمانبرداری است.

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

۶. در جملات انگلیسی و فارسی زیر از چه نوع شیوه برابری استفاده شده است؟

“add insult to the injury”

«نمک به زخم پاشیدن»

الف. جایگزینی استعاره با یک تشبیه مشابه از زبان مقصد

ب. جایگزینی استعاره با یک استعاره متفاوت ولی همطراز از زبان مقصد

ج. برابری استعاره با استعاره مشابه از زبان مقصد

د. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

۷. کدامیک از گزینه‌های زیر (با توجه به جمله انگلیسی و معادل فارسی آن) براساس برابری تشبیه با یک استعاره است؟

- be tough as nails

الف. مثل کوه استوار بودن

- like a bat out of hell

ب. مثل فشفشه

- run around like a chicken with its head cut off

ج. مثل مرغ سرکنده دور خود چرخیدن

- be like looking for a needle in a haystack

د. توی کاهدان دنبال سوزن گشتن

۸. با توجه به ملاکها یا برچسب‌های معناشناختی در زمینه حوزه کاربردی واژه‌ها، جمله «جان به جان آفرین تسلیم کردن» از چه

تعبیر مجازی استفاده شده است؟

ب. عامیانه

الف. شاعرانه

د. طنزآمیز

ج. احترام‌آمیز

* در جملات انگلیسی زیر اصطلاحاتی که زیر آنها خط کشیده شده است، معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

9. He decided to hang in there and not leave the school.

ب. شم کاری را داشتن

الف. سر در گم بودن

د. خودنمایی کردن

ج. ادامه کار دادن

10. He will need some help because he is wet behind the ears.

ب. بی تجربه بودن

الف. از هوش رفتن

د. دندان روی جگر گذاشتن

ج. نادیده گرفتن

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

11. He usually sticks with something to the end.

الف. روی کسی را کم کردن

ب. به کاری دل دادن

ج. دست به همه کاری زدن

د. یک دنده بودن

12. John hit the books when he was student.

الف. کتابهای را پرتاب کردن

ب. کتابها را گم کردن

ج. خشمگین بودن

د. خرخوانی کردن

13. She worked very hard. She burned herself out.

الف. از کوره در رفتن

ب. تا بوق سگ کار کردن

ج. خود را از نفس انداختن

د. لقمه بزرگتر از دهان خود برداشتن

14. He is always off base and does not know the answer.

الف. از مرحله پرت بودن

ب. خونسردی خود را حفظ کردن

ج. حاشیه رفتن

د. از زیر کار در رفتن

15. Sarah was hot and bothered and she hung up.

a. be very generous

b. be excited and angry

c. try very hard

d. be kind

16. He is always trying to make waves.

a. keep a secret

b. create a disturbance

c. be silent

d. become very angry

17. They got balled up in their directions and drove miles out of the way.

a. enjoy

b. trapp

c. confuse

d. continue

18. Don't pay any attention to him. He's always crabbing about something.

ب. نقله کردن

الف. غرولند کردن

د. سیاه بازی کردن

ج. تو آسمانها سیر کردن

19. The police think the driver was bumped off by a member of a rival gang.

a. review

b. complain

c. confuse

d. murder

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

27. "A bad vessel is seldom broken."

الف. جو فروش گندم نما

ب. در جنگ حلوا پخش نمی کنند.

ج. بالاتر از سیاهی رنگی نیست.

د. بادمجان بم آفت ندارد.

28. "He had other fish to fry."

الف. او نقطه ضعف دیگری داشت.

ب. او دل مشغولی دیگری داشت.

ج. او مسئولیت دیگری بر عهده داشت.

د. او لقمه چربتری در نظر داشت.

۲۹. معادل اصطلاح "bury the hatchet" کدامیک از گزینه‌هاست؟

a. avoid an unpleasant job

b. make peace

c. explode with anger

d. be able to endure

۳۰. معادل اصطلاح "have a golden touch" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

a. make an extra effort

b. be kind

c. make money easily

d. treat very gently

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی - زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

کد درس: ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۲۱ - مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۷۳

تعداد کل صفحات: ۶

«سؤالات تشریحی»

Part Two: Translation

Translate the following passages completely into Persian.

1. The answer is right under your nose. I mean, if you admit that language is a skill, then you have to also accept that it simply acquired through practice and performance, not by rote.
2. Although I'm approaching the age of retirement, I'm very healthy and thankfully only have to go and see a doctor once in a blue moon. As usual, I still work all day long but every now and then you may find me playing golf on a week-day.
3. Teachers may now take heart and put their best foot forward improve the situation. And that brings us to the heart of the matter, i.e., the methods of teaching idioms.
4. I'll tell you. Once when you were in your father's black book - I don't remember why and you had failed two courses, you were writing a letter to him. When you finished writing, you read the letter to me in which you had told your father that you had passed all your courses.